

1970	Ausgegeben zu Bonn am 4. August 1970	Nr. 39
------	--------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
3. 6. 70	Bekanntmachung des Protokolls über die Verwendung technischer Informationen für nicht-raumtechnische Zwecke, errichtet auf Grund der Vorschrift des Artikels 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern	753
18. 6. 70	Bekanntmachung über Änderungen der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte	759
9. 7. 70	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR	760
9. 7. 70	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967	761
10. 7. 70	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät	762
11. 7. 70	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes	763
15. 7. 70	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Siam	764

**Bekanntmachung
des Protokolls
über die Verwendung technischer Informationen für nicht-raumtechnische Zwecke,
errichtet auf Grund der Vorschrift
des Artikels 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens
zur Gründung einer Europäischen Organisation
für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern**

Vom 3. Juni 1970

Das von dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 23. Juli 1964 unterzeichnete Protokoll über die Verwendung technischer Informationen für nicht-raumtechnische Zwecke, errichtet auf Grund der Vorschrift des Artikels 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern ist nach seinem Artikel 5 Abs. 3 Buchstabe b für die Bundesrepublik Deutschland am 7. Februar 1968 in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Australien	am 13. August 1968
Belgien	am 7. Februar 1968
Frankreich	am 7. Februar 1968
Niederlande	am 7. Februar 1968
Vereinigtes Königreich	am 7. Februar 1968

Das Übereinkommen wird nachstehend mit seiner deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 3. Juni 1970

Der Bundesminister
für Bildung und Wissenschaft
In Vertretung
Dr. von Heppe

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Dr. Frank

Protokoll
über die Verwendung technischer Informationen für nicht-raumtechnische Zwecke,
errichtet auf Grund der Vorschrift
des Artikels 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens
zur Gründung einer Europäischen Organisation
für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern

Protocol
required by Article 8 (1) (e) (ii)
of the Convention for the Establishment of a European Organisation
for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers,
concerning the use of Technical Information for purposes
not within the Field of Space Technology

Protocole
prevu par l'article 8 (1) (e) (ii)
de la Convention portant création d'une Organisation européenne
pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux
et relatif à l'utilisation des informations techniques
pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale

(Übersetzung)

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (hereinafter referred to as "the Convention");

Desiring to determine as required by Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention the conditions under which the technical information referred to in the said Article 8, arising under contracts placed as part of the programmes of the Organisation, may be used by the persons referred to in the said Article for purposes not within the field of space technology;

Desiring, further, to clarify the meaning of the term "field of space technology" used in Article 8 of the Convention;

Have agreed as follows:—

Article 1

The provisions of this Protocol shall not interfere with the right of the owner of technical information arising under a contract placed as part of the programmes of the Organisation pursuant to Article 6 of the Convention, subject to any obligation arising under that contract and any limitation resulting from regulations established in accordance with Article 8 (2) (a) of the Convention and in accordance with terms and conditions determined by mutual agreement, to authorise any person to use such information.

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, (ci-après dénommée "la Convention");

Désireux de déterminer, en application de l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention, les conditions dans lesquelles les informations techniques visées audit article 8 et résultant de contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, peuvent être utilisées par les personnes visées dans ce même article pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale;

Désireux, en outre, d'explicitier le sens du terme "domaine de la technologie spatiale" utilisé dans l'article 8 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit: —

Article premier

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit du propriétaire d'une information technique résultant d'un contrat conclu en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation, conformément à l'article 6 de la Convention, d'autoriser, sous réserve de toute obligation résultant de ce contrat et de toute limitation découlant d'un règlement pris en application de l'article 8 (2) (a) de la Convention et selon des modalités établies par accord mutuel, une personne quelconque à utiliser cette information.

Die Vertragsstaaten des (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichneten) Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Entwicklung und den Bau von Raumfahrzeugträgern —

von dem Wunsch geleitet, nach Artikel 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens die Bedingungen festzulegen, zu denen die in jenem Artikel 8 bezeichneten technischen Informationen, die auf Grund von Aufträgen gewonnen wurden, welche im Rahmen eines Programms der Organisation vergeben worden sind, von den in jenem Artikel bezeichneten Personen für nicht-raumtechnische Zwecke verwendet werden dürfen;

ferner von dem Wunsch geleitet, die Bedeutung des in Artikel 8 des Übereinkommens verwendeten Begriffs „raumtechnisch“ klarzulegen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Werden auf Grund eines im Rahmen von Programmen der Organisation nach Artikel 6 des Übereinkommens vergebenen Auftrags technische Informationen gewonnen, so wird das Recht ihres Inhabers, einer beliebigen Person ihre Verwendung nach Maßgabe vereinbarter Bedingungen zu gestatten, durch dieses Protokoll nicht berührt; vorbehalten bleiben alle aus dem Auftrag herrührenden Verpflichtungen und alle Einschränkungen, die sich aus Regelungen auf Grund des Artikels 8 Abs. 2 Buchstabe a des Übereinkommens ergeben.

Article 2

(1) Technical information referred to in Article 8 (1) (e) (ii) of the Convention which arises under a contract concluded in accordance with Article 6 of the Convention with a view to carrying out a programme of the Organisation to the cost of which a Member State is a contributor, may be used for purposes outside the field of space technology by any person whether an individual, company or organisation under the jurisdiction and resident in the territory of that Member State, in accordance with the provisions of this Article.

(2) Any such person who has been unable through normal commercial negotiations to reach agreement concerning such use and who is sponsored by the Member State in whose territory he is resident and under whose jurisdiction he is, shall have the right, subject to the provisions of Article 8 of the Convention, to be authorised for such use on commercially reasonable non-discriminatory terms, under the procedure set forth in paragraph (3).

(3) (a) Any request for an authorisation under this Article shall be made to the Secretary-General of the Organisation through the Member State.

The Secretary-General, on receipt of such request, shall give notice of it to the owner of the information and at the same time shall require him within a period to be specified by the Secretary-General to grant the authorisation on commercially reasonable and non-discriminatory terms. Such authorisation is, in the first instance, a matter for negotiation between the owner and the person seeking the authorisation.

(b) Failing agreement between these parties within the period specified, the terms on which the authorisation is to be given shall be determined by arbitration in accordance with the following procedure:

(i) If the parties themselves are unable to agree on the arbitration procedure, a panel of three arbitrators shall be constituted to establish the terms of the authorisation. Within a period to be specified by the Secretary-General each party shall nominate

Article 2

(1) Les informations techniques visées à l'article 8 (1) (e) (ii) de la Convention qui résultent d'un contrat conclu selon l'article 6 de la Convention en vue de l'exécution d'un programme de l'Organisation auquel un Etat membre contribue financièrement, peuvent être utilisées pour des buts autres que ceux de la technologie spatiale par toute personne physique ou morale relevant de la juridiction et domiciliée sur le territoire de cet Etat membre, conformément aux dispositions du présent article.

(2) Lorsqu'une telle personne n'a pu parvenir par des négociations commerciales normales à un accord concernant un tel usage, et qu'elle est présentée par l'Etat membre sur le territoire duquel elle est domiciliée et de la juridiction duquel elle relève, elle a droit, sous réserve des dispositions de l'article 8 de la Convention, à l'octroi d'une autorisation l'habilitant à un tel usage à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires, suivant la procédure établie au paragraphe (3).

(3) (a) Toute demande d'autorisation au titre du présent article est adressée au Secrétaire Général de l'Organisation par l'Etat membre intéressé.

A la réception de cette demande, le Secrétaire Général en avise le propriétaire de l'information et l'invite en même temps à accorder l'autorisation dans un délai qu'il précise et à des conditions commerciales raisonnables et non discriminatoires. Cette autorisation doit faire, en premier lieu, l'objet de négociations entre le propriétaire de l'information et la personne sollicitant l'autorisation.

(b) A défaut d'accord entre les parties dans le délai indiqué, les conditions auxquelles l'autorisation doit être accordée sont déterminées par arbitrage conformément à la procédure suivante:

(i) Si les parties elles-mêmes ne peuvent s'entendre sur la procédure d'arbitrage, un collège de trois arbitres est constitué en vue d'établir les termes de l'autorisation. Dans un délai précisé par le Secrétaire Général, chaque partie

Artikel 2

(1) Die in Artikel 8 Abs. 1 Buchstabe e Ziffer ii des Übereinkommens bezeichneten technischen Informationen, die auf Grund eines Auftrags gewonnen wurden, der nach Artikel 6 des Übereinkommens zur Durchführung eines Programms der Organisation vergeben worden ist, zu dessen Kosten ein Mitgliedstaat beiträgt, können von jeder natürlichen oder juristischen unter der Hoheitsgewalt dieses Mitgliedstaates stehenden und in dessen Hoheitsgebiet ansässigen Person für nicht-raumtechnische Zwecke in Übereinstimmung mit diesem Artikel verwendet werden.

(2) Kann eine derartige Person im Wege üblicher Geschäftsverhandlungen keine Vereinbarung über eine solche Verwendung erzielen, so hat sie auf Empfehlung des Mitgliedstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie ansässig ist und dessen Hoheitsgewalt sie untersteht, vorbehaltlich des Artikels 8 des Übereinkommens das Recht, nach dem in Absatz 3 beschriebenen Verfahren zu kommerziell vertretbaren, nichtdiskriminierenden Bedingungen zu einer derartigen Verwendung ermächtigt zu werden.

(3) a) Anträge auf Ermächtigungen nach diesem Artikel sind über den Mitgliedstaat an den Generalsekretär der Organisation zu richten.

Der Generalsekretär teilt dem Inhaber der Information den Eingang eines solchen Antrags unverzüglich mit und fordert ihn gleichzeitig auf, innerhalb einer vom Generalsekretär festzusetzenden Frist die Ermächtigung zu kommerziell vertretbaren und nichtdiskriminierenden Bedingungen zu erteilen. Über eine solche Ermächtigung muß in erster Linie zwischen dem Inhaber und dem Antragsteller verhandelt werden.

b) Kommt innerhalb der festgesetzten Frist zwischen diesen beiden Parteien keine Vereinbarung zustande, so werden die Bedingungen, zu denen die Ermächtigung zu erteilen ist, im Wege des im folgenden beschriebenen Schiedsverfahrens festgelegt:

i) Falls die Parteien sich nicht selbst über das Schiedsverfahren einigen können, wird ein Gremium von drei Schiedsrichtern gebildet, um die Bedingungen für die Ermächtigung festzulegen. Innerhalb einer vom Generalsekretär festzusetzenden

one arbitrator and these two shall choose the third. Failing the nomination of arbitrators in this manner the Council shall take such steps as may be necessary to complete the panel.

- (ii) In the event of such an arbitration, the authorisation shall be granted on the terms determined by the arbitrators, whose decision shall be final and conclusive.

- (c) A person applying for authorisation under arbitration is not obliged to accept the authorisation.

The costs of arbitration shall be borne by the person who has applied for the authorisation, except those relating to the arbitrator designated by the owner of the information, which shall be chargeable to the latter. However, should the person applying for authorisation under arbitration refuse to accept such authorisation, the entire costs of arbitration shall be borne by him.

Article 3

A use shall be regarded as being within the field of space technology if it is undertaken for the purposes of research, development, manufacture, testing or use of space vehicle launchers, payloads to be carried by space vehicle launchers, ground equipment specifically pertaining to such launchers or payloads, or any parts and components specifically pertaining to such launchers, payloads or ground equipment.

Article 4

Except when otherwise authorised by the Secretary-General, the Member States and the Organisation shall be required to insert clauses to ensure the implementation of the provisions of this Protocol in contracts concluded with a view to carrying out the programmes of the Organisation in accordance with Article 6 of the Convention.

Article 5

(1) This Protocol shall be open for signature until the 31st July, 1964 by

désigne un arbitre et les deux arbitres en choisissent un troisième. Si la nomination des arbitres ne peut être effectuée de cette façon, le Conseil prend les mesures nécessaires pour compléter le collège.

- (ii) Dans le cas d'un tel arbitrage, l'autorisation d'utilisation est accordée aux conditions fixées par les arbitres, dont la décision est définitive et sans appel.

- (c) La personne qui a sollicité l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'est pas tenue de l'accepter.

Les frais d'arbitrage sont supportés par la personne qui a sollicité l'autorisation, à l'exception de ceux qui concernent l'arbitre désigné par le propriétaire de l'information et qui sont à la charge de ce dernier. Cependant, si la personne qui sollicite l'autorisation selon la procédure d'arbitrage n'accepte pas cette autorisation, elle supporte la totalité des frais d'arbitrage.

Article 3

L'utilisation d'une information technique est considérée comme faisant partie du domaine de la technologie spatiale, si elle est entreprise dans des buts de recherche, mise au point, fabrication, essai ou utilisation de lanceurs d'engins spatiaux, de charges utiles devant être transportées par les lanceurs d'engins spatiaux, d'installations terrestres spécifiquement liées à ces lanceurs ou à des charges utiles, ou de toute pièce ou élément constitutif spécifiquement lié à ces lanceurs, charges utiles ou installations terrestres.

Article 4

Sauf décision contraire du Secrétaire Général, les Etats membres et l'Organisation sont tenus d'insérer des clauses destinées à assurer la mise en application des dispositions du présent Protocole dans les contrats conclus en vue de l'exécution des programmes de l'Organisation conformément à l'article 6 de la Convention.

Article 5

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964, à la signature

den Erst benennt jede Partei einen Schiedsrichter, und diese beiden wählen den dritten. Wird ein Schiedsrichter nicht wie vorgesehen bestellt, so trifft der Rat die für die Vervollständigung des Gremiums erforderlichen Maßnahmen.

- (ii) Bei einem solchen Schiedsverfahren wird die Ermächtigung zu Bedingungen erteilt, die von den Schiedsrichtern festzulegen sind; ihre Entscheidung ist endgültig und verbindlich.

- (c) Eine Person, die eine Ermächtigung im Wege eines Schiedsverfahrens beantragt hat, ist nicht gezwungen, die Ermächtigung anzunehmen.

Die Kosten des Schiedsverfahrens trägt die Person, welche die Ermächtigung beantragt hat, mit Ausnahme der Kosten für den vom Inhaber der Information benannten Schiedsrichter; diese gehen zu Lasten des Inhabers. Lehnt jedoch die Person, die eine Ermächtigung im Wege eines Schiedsverfahrens beantragt hat, die Annahme dieser Ermächtigung ab, so trägt sie die gesamten Kosten des Schiedsverfahrens.

Artikel 3

Als Verwendung für raumtechnische Zwecke gilt jede Verwendung für Zwecke der Erforschung, Entwicklung, Herstellung, Erprobung oder der Benutzung von Raumfahrzeugträgern, von Nutzlasten, die von Raumfahrzeugträgern befördert werden sollen, von Bodeneinrichtungen, die eigens zu solchen Trägern oder Nutzlasten gehören, oder von Teilen und Bauteilen, die eigens zu diesen Trägern, Nutzlasten oder Bodeneinrichtungen gehören.

Artikel 4

Solern nicht der Generalsekretär etwas anderes gestattet, haben die Mitgliedstaaten und die Organisation in Aufträge, die nach Artikel 6 des Übereinkommens zur Durchführung eines Programms der Organisation vergeben werden, Klauseln aufzunehmen, welche die Anwendung dieses Protokolls gewährleisten.

Artikel 5

(1) Dieses Protokoll liegt für die Unterzeichnerstaaten des Übereinkom-

States which have signed the Convention.

(2) A Member State may declare at the time of signature of this Protocol that its signature is subject to ratification or approval.

(3) This Protocol shall enter into force:

- (a) on the date of entry into force of the Convention or
- (b) on the date when it has been signed without reservation of ratification or approval, or has been ratified or approved, by Member States the total of whose contributions according to the table in the Annex to the Financial Protocol annexed to the Convention amounts to at least 85 %.

whichever is the later.

(4) On the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3), the Protocol shall be deemed to form an integral part of the Convention.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4), for any Member State making the declaration referred to in paragraph (2) not having deposited its instrument of ratification or approval by the date on which this Protocol enters into force pursuant to paragraph (3), the Protocol shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or approval.

(6) For any Member State which does not sign this Protocol within the period specified in paragraph (1), the Protocol shall enter into force:

- (a) on the date of the entry into force of the Convention for that State, or
- (b) on the date of the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (3).

whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London this 22nd day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original,

des Etats qui ont signé la Convention.

(2) Un Etat membre peut, lors de la signature du présent Protocole, déclarer que sa signature est sujette à ratification ou approbation.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur:

- (a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention,
- (b) soit à la date à laquelle il a été signé sans réserve de ratification ou d'approbation, ou ratifié, ou approuvé, par les Etats membres dont les contributions, calculées suivant le barème figurant à l'annexe au Protocole financier annexé à la Convention, atteignent un total d'au moins 85 %.

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

(4) Le présent Protocole est considéré comme partie intégrante de la Convention après son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3).

(5) Sans préjudice des dispositions des paragraphes (3) et (4) à l'égard de tout Etat membre qui a fait la déclaration prévue au paragraphe (2), mais qui n'a pas encore déposé son instrument de ratification ou d'approbation au moment où le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3), le présent Protocole entre en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation.

(6) A l'égard de tout Etat membre qui n'a pas signé le présent Protocole dans le délai prévu au paragraphe (1), le présent Protocole entre en vigueur:

- (a) soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat,
- (b) soit à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (3).

selon celle de ces deux dates qui est la dernière.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 22 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé

mens bis zum 31. Juli 1964 zur Unterzeichnung auf.

(2) Ein Mitgliedstaat kann bei der Unterzeichnung dieses Protokolls erklären, daß seine Unterzeichnung der Ratifikation oder der Genehmigung bedarf.

(3) Dieses Protokoll tritt wie folgt in Kraft:

- a) entweder am Tage des Inkrafttretens des Übereinkommens
- b) oder an dem Tag, an dem es von Mitgliedstaaten, deren Beiträge gemäß der Tabelle in der Anlage zu dem dem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll insgesamt mindestens 85 % ausmachen, ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnet oder aber ratifiziert oder genehmigt worden ist,

je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(4) Mit seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 gilt dieses Protokoll als Bestandteil des Übereinkommens.

(5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 tritt dieses Protokoll für jeden Mitgliedstaat, der die in Absatz 2 bezeichnete Erklärung abgegeben, aber seine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bis zu dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Absatz 3 nicht hinterlegt hat, mit Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(6) Für jeden Mitgliedstaat, der dieses Protokoll nicht innerhalb der in Absatz 1 bezeichneten Frist unterzeichnet, tritt das Protokoll wie folgt in Kraft:

- a) entweder an dem Tag, an dem das Übereinkommen für diesen Staat in Kraft tritt,
- b) oder an dem Tag des Inkrafttretens des Protokolls nach Absatz 3.

je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 22. Juni 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer

which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall transmit certified true copies to each signatory State.

dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Abschriften.

For the
Commonwealth of Australia:

subject to ratification
Allen Brown

Pour le
Commonwealth d'Australie:

Für den
Australischen Bund:
vorbehaltlich der Ratifizierung
Allen Brown

For the
Kingdom of Belgium:

sous réserve de ratification
J. de Thier

Pour le
Royaume de Belgique:

Für das
Königreich Belgien:
vorbehaltlich der Ratifizierung
J. de Thier

For the
French Republic:

sous réserve de ratification
G. de Courcel

Pour la
République Française:

Für die
Französische Republik:
vorbehaltlich der Ratifizierung
G. de Courcel

For the
Federal Republic of Germany:

Hasso von Etzdorf

Pour la
République Fédérale d'Allemagne:

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
Hasso von Etzdorf

For the
Italian Republic:

subject to ratification
P. Quaroni

Pour la
République Italienne:

Für die
Italienische Republik:
vorbehaltlich der Ratifizierung
P. Quaroni

For the
Kingdom of the Netherlands:

subject to ratification
J. H. van Roijen

Pour le
Royaume des Pays-Bas:

Für das
Königreich der Niederlande:
vorbehaltlich der Ratifizierung
J. H. van Roijen

For the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. A. Butler

Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Für das
Vereinigte Königreich Großbritannien
und Nordirland:
R. A. Butler

**Bekanntmachung
über Änderungen der Verfahrensordnung
des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte**

Vom 18. Juni 1970

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat auf seiner Plenarsitzung vom 26. und 27. September 1969 eine Änderung des Artikels 13 seiner Verfahrensordnung vom 18. September 1959 in der am 24. Oktober 1961 geänderten Fassung (Bundesgesetzbl. 1963 II S. 332, 351) beschlossen. Die genannte Bestimmung hat folgenden Wortlaut erhalten:

(Übersetzung)

The President, or the Registrar on his behalf, shall request the Secretary General of the Council of Europe to provide the Registrar with the staff, permanent or temporary, equipment and facilities necessary for the Court.

Le Président ou, en son nom, le Greffier, demande au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition du Greffier le personnel, permanent ou temporaire, ainsi que les moyens matériels, qui sont nécessaires à la Cour.

Der Präsident oder in seinem Namen der Kanzler ersucht den Generalsekretär des Europarates, dem Kanzler das für den Gerichtshof erforderliche ständige oder zeitweilige Personal und die notwendigen sachlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

The officials of the Registry, other than the Registrar and the Deputy Registrar, shall be appointed by the Secretary General, with the agreement of the President or the Registrar.

Les agents du Greffe, autres que le Greffier et le Greffier adjoint, sont nommés par le Secrétaire Général avec l'accord du Président ou du Greffier.

Die Bediensteten der Kanzlei, ausgenommen der Kanzler und der stellvertretende Kanzler, werden vom Generalsekretär mit Zustimmung des Präsidenten oder des Kanzlers ernannt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. Oktober 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 2174).

Bonn, den 18. Juni 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens
über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR**

Vom 9. Juli 1970

Das in Genf am 15. Januar 1959 unterzeichnete Zollübereinkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Übereinkommen) (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 649) ist nach seinem Artikel 40 Abs. 2 für

Albanien am 30. Dezember 1969
in Kraft getreten.

Die Beitrittsurkunde Albanien enthält folgenden Vorbehalt:

(Übersetzung)

Die Regierung der Volksrepublik Albanien betrachtet sich durch Artikel 44 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens, welche die obligatorische Schiedsgerichtsbarkeit für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens vorsehen, nicht als gebunden. Sie erklärt, daß die Verweisung des Streitfalls an den Internationalen Gerichtshof in jedem Einzelfall der Zustimmung aller an dem Streitfall beteiligten Parteien bedarf.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 10. April 1970 (Bundesgesetzblatt II S. 204).

Bonn, den 9. Juli 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Internationalen Getreide-Übereinkunft von 1967
Vom 9. Juli 1970

Die Internationale Getreide-Übereinkunft von 1967 (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 613) ist für folgende Staaten in Kraft getreten:

- A. Das Weizenhandels-Übereinkommen nach seinem Artikel 40 für
- | | | |
|--|----|-------------------|
| Belgien | am | 27. Februar 1970 |
| El Salvador | am | 4. März 1970 |
| Europäische Wirtschafts-
gemeinschaft | am | 7. Mai 1970 |
| Italien | am | 30. Dezember 1969 |
- B. Das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen nach seinem Artikel X für
- | | | |
|--|----|-------------------|
| Belgien | am | 27. Februar 1970 |
| Europäische Wirtschafts-
gemeinschaft | am | 7. Mai 1970 |
| Italien | am | 30. Dezember 1969 |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Februar 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 56).

Bonn, den 9. Juli 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens
über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät
Vom 10. Juli 1970

Das Zollübereinkommen vom 11. Juni 1968 über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1914) ist nach seinem Artikel 20 Abs. 2 in Kraft getreten für

Chile am 3. Juli 1970

Tschechoslowakei am 4. Mai 1970

und tritt in Kraft für

Vereinigte

Arabische Republik am 26. August 1970

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. März 1970 (Bundesgesetzblatt II S. 126).

Bonn, den 10. Juli 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes**

Vom 11. Juli 1970

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 729) findet auf Grund einer entsprechenden Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs nach Artikel XII der Konvention für

Tonga mit Wirkung vom 31. August 1970 Anwendung.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. März 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 202).

Bonn, den 11. Juli 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten
des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages
zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Siam
Vom 15. Juli 1970**

Der in Bangkok am 30. Dezember 1937 unterzeichnete Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Siam (Reichsgesetzbl. 1938 II S. 51) ist von dem Königreich Thailand am 27. Februar 1970 gekündigt worden. Der Vertrag tritt nach seinem Artikel 24 Abs. 2

am 27. Februar 1971
außer Kraft.

Bonn, den 15. Juli 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank